



JERONÝMOVY DNY

pátek a sobota
16. a 17. listopadu 2012
K-centrum
Senovážné nám. 23, Praha 1

Po osmnácté pořádá **Jednota tlumočnicků a překladatelů** ve spolupráci s Českou komorou tlumočnicků znakového jazyka, Hereckou asociací, Komorou soudních tlumočnicků ČR, Obcí překladatelů, Opus Arabicum a Ústavem translologie FF UK v Praze.

Za hodinou začátku je vždy v závorce kurzivou uveden sál, v němž bude program probíhat.

PÁTEK 16. 11. od 13.00 do 19.00 hod.

- 14.00 (16) Jak na zákazníky? (seminář o marketingu pro tlumočníky a překladatele), Ing. Roman Čiviš, a-trend
- 14.00 (254) "Tato matička má drápky". Pražská německá literatura od Rilky generace po druhou světovou válku. Doc. PhDr. Milan Tvrdek, CSc.
- 16.00 (254) Somálsko a jeho literatura Pavel Mikeš
- 16.30 (16) Budoucnost jazykových služeb PhDr. Tomáš Svoboda, Ph.D.
Umberto Eco uvedl, že společným jazykem Evropy je překlad. Nyní se zdá, že překlad je společným jazykem i globálního světa... ano, ale překlad strojový... Součástí prezentace bude také předvedení samočinného tlumočení. Ve srovnání s minulými přednáškami na toto téma bude věnován větší prostor pro účastníky, aby vyjádřili vlastní názor.
- 13.00-17.30 (chodba v přízemí, vchod C) BOOK-SEKÁČ aneb KNIŽNÍ SECOND-HAND
- 10.00-17.30 (sekretariát JTP, vchod C, I. patro) INFORMACE a prodej publikací JTP

SOBOTA 17.11. od 9.00 do 18.00 hod.

- 9.00 (010) Paragrafované znění nového zákona o soudních tlumočnících a soudních překladatelích Komora soudních tlumočnicků ČR
- 9.00 (201) Pamět pro kočky bez koček - vytváření překladatelských pamětí pro CAT bez CAT nástrojů Jiří Vedral
Jak si vytvořit jednoduchým způsobem překladovou pamět pro vlastní CAT nástroje s pomocí běžných kancelářských programů (Word, Excel) a několik jednoduchých programů, které nám tuto práci usnadní nebo dokonce udělají za nás.
- 10.00 (201) Hoangu, podejte mi pero! Jiří Vedral
Základy jazyka, kterým mluví jedna z nejméně početných menšin na našem území. Jak se správně čtou vietnamské nápisy, jak se počítá a pár nezákladnějších frází? První lekce cizího jazyka jazykové školy nebo učebnice pro začátečníky.
- 10.00 (16) Tvorba dokumentace - překladatelské služby - publikování Denis Nagel, Asociace překladatelských agentur (ACTA)
Prostředí pro tvorbu dokumentace, vazba na překladové procesy * Strojové překlady (MT), CAT tools vs. enterprise řešení * Zadavatel, agentura, překladatel - role v procesu zpracování * Princip zjednodušování/eliminace v překladatelských procesech * Offline/online zpracování, systémy (spolupráce, sdílení, workflow) * Lokalizace x překlad, některé další pojmy.
- 10.00 (254) Tlumočnicko očima neslyšícího dítěte on-line, přístupný všem Barbora Kosinová, ČKTZJ
- 11.00 (16) Lidská sexualita: kritéria normality a sexuální zdraví PhDr. Slavomil Hubálek
- 11.00 (201) Kulatý stůl o titulování (moderující Miroslav Pošta, Sylva Ficová a Emília Janecová)
- 11.30 (254) Zamlčování překladatelů po 20 letech PhDr. Jarmila Emmerová, Obec překladatelů
V roce 1992 vydala OP knížku o překladatelích, kteří v období 1948-1989 nesměli publikovat - a o "pokryvačích", kteří zapůčili svá jména, aby překlady mohly být vydány. Publikace dále uvádí díla vydaná buď bez uvedení překladatelského jména, nebo pod vynuceným pseudonymem. Jejím autorem byl Antonín Přidal. (Jeronym je tentokrát 17. listopadu)
- 12.00 (201) Cikánsko-český a česko-cikánský slovník Vincence Lesného Ruben Pellar